

МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

Июнь 2012



EURASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



June 2012

РЕКЛАМА

По вопросам размещения рекламы
обращаться по телефону:
+7 843 292 09 34
или по e-mail:
Uclg_euroasia@yahoo.com
Ogmv-pressa@yandex.ru

Содержание

Мнение	4
Обмен лучшими практиками - важнейшее условие развития городов	5
Транспорт будущего	8
Результаты нашей работы	10
Мэр Казани встретился с Генеральным секретарем ООН	11
Встреча комитета ОГМВ по здравоохранению	14
Делегация ОГМВ встретилась с ЮНЕСКО	15
Наши города	17
Коротко о главном	18
«Диалог без границ» открывает границы	20
Волгограду присужден Почетный Флаг Совета Европы	21
Ош стал лучшим	22
Смоленск лидирует!	23
Душанбе реализует Глобальную Инициативу ООН	24
Самые улыбающиеся города	25
Передовой практика	26
В Астрахани воду очищают ультра-фиолетом	27
Новые технологии – для всех нижегородцев	28
Челябинск решает проблему пробок	29
Екатеринбург: оплата проезда с мобильного	30
Календарь событий	31
Евразийский Форум Городов	32
Объединенные города и Местные власти	36

Contents

Opinion	4
Sharing best practices is the most important condition for the development of cities	5
Transport of future	8
Results of our work	10
Mayor of Kazan met with the UN Secretary General	11
UCLG Committee on Urban Health	14
Delegation of UCLG met with UNESCO	15
Our cities	17
Briefly on the main	18
«Dialogue without borders» opens the borders	20
Volgograd was awarded The Flag of Honor of the Council of Europe	21
Osh becomes the best	22
Smolensk is leading!	23
Dushanbe is implementing the UN Global Initiative	24
The most smiling cities	25
Advanced practice	26
In Astrakhan water is cleansed with ultraviolet	27
New technologies for residents of N.Novgorod	28
Chelyabinsk solves the problem of traffic jams	29
Ekaterinburg: pay for public transport via your mobile	30
Events calendar	31
Eurasian cities Forum	32
United Cities and Local Governments	36

ADVERTISEMENT

For advertising please contact
+7 843 292 09 34
or by e-mail:
Uclg_euroasia@yahoo.com
Ogmv-pressa@yandex.ru



Мнение

Мнение

Opinion

Opinion



Обмен лучшими практиками - важнейшее условие развития городов



Sharing best practices is the most important condition for the development of cities

(На вопросы отвечает Мэр г.Казани, Сопрезидент ОГМВ И.Р.Метшин)

(Interview of the Mayor of Kazan, Co-President of UCLG Ilur Metshin)

- Ильсур Раисович, Вы являетесь Президентом Евразийского отделения ОГМВ, Сопрезидентом Всемирной организации ОГМВ и Президентом Евразийского отделения Организации городов Всемирного наследия. На Ваш взгляд, какую пользу приносит городам участие в международных организациях, в частности участие в ОГМВ?

- Mr. Ilur Metshin, you are the President of the Eurasian section of UCLG, Co-President of World Organization of UCLG and the President of the Eurasian section of the Organization of World Heritage Cities. In your opinion, what are the benefits of the status of member of an international organization, as of UCLG?



-Любой город - это сложная сумма взаимосвязей и взаимоотношений, проблем и возможностей, истории и новых подходов. Безусловно, каждый город по-своему уникален. Но сегодня практически перед всеми мегаполисами стоят общие для всех вопросы: транспорта, экологии, безопасности, градостроительной и социальной политики. И, на мой взгляд, роль организации объединенных городов и местных властей состоит в том, чтобы способствовать раз-

-Any city is a complex sum of interactions and relationships, problems and opportunities, history and new approaches. Of course, every city is unique. But today almost all metropolitan cities face the same problems: transport, environment, safety, urban planning and social policy. And, in my view, the role of the United Cities and Local Governments is to promote the development of every town, to find such ways of international cooperation and exchange of best practices which would be useful for all

витию каждого города, найти такие пути международного сотрудничества и обмена лучшими практиками, которые были бы полезны всем членам ОГМВ. Участие в ОГМВ - это возможность получить доступ к международному опыту, войти в мировое сообщество городов, а также презентовать свой социокультурный и промышленный потенциал.

Участие в ОГМВ - это возможность получить доступ к международному опыту, войти в мировое сообщество городов, а также презентовать свой социокультурный и промышленный потенциал.

Мы, например, у Стамбула учимся организации транспортных потоков, в Баку изучаем опыт интеграции старой архитектуры в новое инфраструктурное пространство, в Сингапуре - систему образования. Другие города что-то черпают у Казани. И этот постоянный процесс взаимовлияния и взаимообогащения - одно из важнейших условий развития любого современного города. Жить в изоляции - значит, обречь себя на неизбежное отставание.

Кроме того, участие города в деятельности международных организаций способствует формированию благоприятного международного имиджа и повышению узнаваемости города. В свою очередь, раскрученный бренд города привлекает туристов и инвесторов, что способствует городскому развитию и созданию новых рабочих мест.

- 5-8 июля в Казани пройдет Евразийский Форум Городов. Какие результаты он принесет? Каковы Ваши ожидания?

- Ключевой вопрос, который будет обсуждаться на Евразийском Форуме Городов - как внедрять инновации, при этом сохраняя наследие? Эта тема сегодня очень актуальна. Городское пространство стремительно изменяется, и очень важно, чтобы эти изменения коррелировали с историческим контекстом. Наше архитектурное наследие, равно как и современная

The status of member of UCLG gives an opportunity to gain access to international experience, become a part of the global community of cities, as well as present towns' socio-cultural and industrial potential.

members of UCLG. The status of member of UCLG gives an opportunity to gain access to international experience, become a part of the global community of cities, as well as present towns' socio-cultural and industrial potential.

For example, we learn how to organize traffic flows from Istanbul, we study the experience of integration of old architecture into the new infrastructure in Baku, and we develop the education system basing on knowledge of Singapore. Other cities have something to take from Kazan. And this constant process of interaction and mutual enrichment is one of the most important conditions for the development of any modern city. To live in isolation means to be doomed to an inevitable lag.

In addition, participation of a city in the activities of international organizations helps form a favorable international image and increase recognition of the city. A promoted brand attracts tourists and investors, contributing to urban development and job creation.

- Kazan will host Eurasian Cities Forum on July 5-8. What results do you expect?

- The key question to be discussed at the Eurasian Cities Forum is how to innovate, while maintaining the heritage. This theme is very relevant today. Urban space is rapidly changing, and it is important to correlate these changes with historical context. Our architectural heritage, as well as modern buildings, have to win in the new town planning - but it requires a very fine study of the projects. The dialogue of experts and local and regional leaders will help find solutions and work out some recommendations.

The General Assembly of UCLG which will also be held during the forum is of great importance. The new leadership of the organization will be elected there - the new

застройка, должны выигрывать в ходе новых градостроительных решений - но это требует очень тонкой проработки проектов. Диалог экспертов и местных и региональных лидеров позволит найти такие решения и выработать рекомендации.

Большое значение имеет Генеральная Ассамблея ОГМВ, которая также пройдет в рамках форума. Будут избраны новое руководство организации: новый президент и три вице-президента Евразийского отделения ОГМВ. Хотелось бы отметить, что вице-президенты будут избираться впервые, после внесения изменений в устав. Я уверен, что новая команда лидеров добьется больших результатов в деле развития местных властей и выдвинет организацию на новый уровень развития.

Также будет определен город, который примет следующую 7-ю конференцию городов Всемирного наследия в 2014 году и город, который примет следующий Конгресс Местных Властей Евразии в 2015 году.

- Ильсур Раисович, что Вы планируете показать гостям форума?

- Казань - это город, где соседствуют мечети и православные церкви, где на протяжении сотен лет мирно сосуществуют и развиваются разные нации и культуры. Это та особенность Казани, которая делает ее атмосферу по-настоящему уникальной. И мы с большим удовольствием покажем гостям города Казанский Кремль, занесенный в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, с его мусульманскими и христианскими святынями, с его историей, восходящей ко времени расцвета империи Чингиз-хана, посетим храм всех религий, Старо-Татарскую слободу, а также Великий Болгар и город-крепость Свияжск, поделимся опытом реставрации исторических объектов и сохранения наследия.

Во-вторых, мы познакомим гостей города с объектами, построенными в рамках подготовки ко Всемирной летней Универсиаде-2013. Надеюсь, наш опыт сжатой по времени масштабной модернизации всей городской инфраструктуры окажется полезным участникам Евразийского Форума Городов.

president and three vice-presidents of the Eurasian section of UCLG. It should be noted that the vice-presidents will be elected for the first time after making changes to the charter. I am confident that the new team of leaders will achieve great results in the development of local authorities and will push the organization to the next level.

The city which will host the next 7th Conference of World Heritage Cities in 2014 and the city that will host the Congress of Local Authorities of Eurasia in 2015 will be determined at the forum.

- Mr. Ilur MEtshin, what are you planning to show to the guests of the forum?

- Kazan is a city where mosques and Orthodox churches are found side by side, where different nations and cultures have peacefully co-existed and developed for hundreds of years. This is the feature of Kazan which makes its atmosphere truly unique. And we will be happy to show the Kazan Kremlin which is included in the UNESCO World Heritage List with its Muslim and Christian holy sites, with its history dating back to the heyday of the empire of Genghis Khan; we will visit the Temple of all religions, the Staro-Tatarskaya Sloboda (old Tatar settlement), as well as the historic city of Great Bolgar and the fortress city of Sviyazhsk, and share experience of restoration of historic sites and heritage conservation.

Secondly, we will show the visitors the sites which were built in preparation for the World Summer Universiade-2013. I hope that our experience of the aggressive modernization of the urban infrastructure will be useful for the participants of the Eurasian Cities Forum.

Транспорт будущего

Transport of future

(Интервью главы города Оренбурга Ю.Н.Мищерякова)

- Юрий Николаевич, что на Ваш взгляд является транспортом будущего?

- Хотелось бы видеть недорогой, быстрый и компактный общественный транспорт, который использовал бы экологически чистый вид топлива.

К примеру, автоматическое такси уже сейчас испытываются в некоторых странах. Это небольшие автомобили, которыми управляет компьютер, ездят по определенному маршруту. Энтузиасты такого вида транспорта утверждают, что автоматическое такси будет расходовать на 75% меньше энергии на пассажирокилометр, чем обычные машины, а по сравнению с автобусами экономия составит 50%.

Проблема любого города в его перегруженности разными транспортными средствами. Необходимо сократить площадь, занимаемую отдельно взятым транспортным средством. Современный полноразмерный автомобиль крайне редко используется на всю расчётную площадь. Как правило, водитель сидит за рулём в одиночестве. Нужны электромобили для поездок из дома на работу. Переход на такие машины значительно увеличил бы не только пропускную способность дорожного полотна, но и вместительность ныне существующих парковок.

Машины на топливных элементах будут практически на 100% экологически безопасными. Двигатели таких машин будут скорее всего работать на водородно-кислородных топливных элементах, а жизнь и здоровье их пассажиров будут обеспечивать компьютерные устройства. Они должны быть оснащены сенсорами, которые будут следить за дорогой вместо водителей, не уставая и не отвлекаясь на разговоры.

(Interview of the Mayor of Orenburg Yuri Mischeryakov)



Глава города Оренбурга Ю.Н.Мищеряков.
Mayor of Orenburg Yuri Mischeryakov.

- Mr. Yuri Mischeryakov, what is the transport of future on your opinion?

- I would like to see an inexpensive, fast and compact type of public transport which would be using environmentally friendly fuel. For example, auto-taxis are already being tested in some countries. These are small cars that are controlled by a computer, which have a certain route. Enthusiasts of this form of transport claim that auto-taxis will consume 75% less energy per passenger-km than conventional cars, and 50% comparing to buses.

Any city has problems with transport congestion. It is necessary to reduce the area used by every vehicle. The entire area of a modern full-size car is rarely used to the fullest. As a rule, the driver sits behind the wheel alone. We need electric vehicles to travel from home to work. The transition to

Необходимо сократить площадь, занимаемую отдельно взятым транспортным средством. Это значительно увеличило бы не только пропускную способность дорожного полотна, но и вместительность ныне существующих парковок.

Первый водородный автобус уже перевозит лондонцев по западу города.

В настоящее время мир с надеждой смотрит на водородную энергетику. Водород при сгорании выделяет больше тепла, чем природный газ, и при сжигании водорода в атмосферу выделяется вода, что не приносит вреда для атмосферы. Тем более что на Земле неисчерпаемый источник водорода - вода. По предположениям исследователей, человечество придёт к водородным двигателям не ранее 2040 года.

В принципе, достаточно много альтернативных источников энергии, прогресс и человеческая фантазия со временем найдёт новые и сделает доступными источники энергии, которые сегодня кажутся фантастическими.

В качестве топлива предлагается использовать этанол, различные эфиры растительных масел.

- На Ваш взгляд, какова перспектива развития электромобилей в Вашем городе?

- Планировалось активное развитие электромобилей с 2010 года с использованием литиевых батарей и автомобилей, работающих на природном и биогазе. Что касается электромобилей, то их использование пока упирается в экономику. Уж очень они дороги и тяжелы. Правда, в последнее десятилетие наука опережает даже самые смелые предсказания. Возможно, что все новинки войдут в нашу жизнь гораздо раньше.

such cars would significantly increase not only the capacity of the roadway, but the capacity of existing parking lots.

Fuel cell cars will be almost 100% environmentally safe. The engines of these vehicles will likely run on hydrogen-oxygen fuel cell, and the lives and health of their passengers will be provided by computer devices. They must be equipped with sensors that will monitor the road instead of drivers without getting tired and being distracted by conversations.

It is necessary to reduce the area used by every vehicle. The transition to such cars would significantly increase not only the capacity of the roadway, but the capacity of existing parking lots.

The first hydrogen bus is already being used in the west part of London.

The world is now looking forward to hydrogen energy. When hydrogen is burned, it releases more heat than natural gas, and releases water into the atmosphere, which is not harmful. An inexhaustible source of hydrogen on the Earth is water. According to researchers, humanity will start using hydrogen engine no earlier than in 2040.

Basically, there are a lot of alternative sources of energy; progress and human imagination will help find new sources of energy which now seem fantastic.

Ethanol, various esters of vegetable oils can be used as fuel.

- What are the chances that electric vehicles will develop in your city?

- It was planned to develop electric vehicles since 2010 with the use of lithium batteries, and cars powered by natural gas and biogas. The use of electric cars is still limited by economy. They are too expensive and heavy. However, in the last decade, the science has been ahead of the wildest predictions. It is possible that all the new items will come into our life much sooner than we expect.



Результаты нашей работы



Results of our work

Мэр Казани встретился с Генеральным секретарем ООН



Mayor of Kazan met with the UN Secretary General

По инициативе ОГМВ 23 апреля в Нью-Йорке состоялась встреча Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Пан Ги Муна и мэров городов, входящих в организацию «Объединенные города и местные власти» (ОГМВ). Мэр Казани Илсур Раисович Метшин принял в ней участие в качестве сопрезидента ОГМВ, а также президента ее Евроазиатского отделения.

Кроме того, во встрече приняли участие Президент ОГМВ и Мэр Стамбула (Турция) Кадир Топбаш, Мэр Лиссабона (Португалия) и Со-Президент ОГМВ, Мэр Монреаля (Канада) и Вице-Президент ОГМВ, Президент провинции Асуай (Эквадор) и другие.

Встреча прошла в рамках подготовки к конференции по устойчивому развитию «Рио+20», которая пройдет в июне в Рио-де-Жанейро. Делегация «Объединенных

At the initiative of UCLG a meeting of the UN Secretary General Ban Ki-moon and mayors of UCLG (“United cities and local governments”) member cities took place on April 23 in New York. The Mayor of Kazan Ilсур R. Metshin took part in the meeting as both co-president of UCLG and the president of the Eurasian section.

The meeting was attended by the President of UCLG and Mayor of Istanbul (Turkey) Kadir Topbash, the Mayor of Lisbon (Portugal) and Co-President of UCLG, the Mayor of Montreal (Canada) and Vice-President of UCLG, the President of Azuay province (Ecuador) and others. Secretaries-general of UCLG, more specifically Secretary General of UCLG-Eurasia Rasikh Sagitov took part in the meeting as well.

This high-level meeting was held as part of preparation for the Conference on Sustainable Development «Rio+20» which will be held



городов и местных властей» представила Пан Ги Муну, должностным лицам ООН, руководству международных союзов и объединений городов свои идеи и рекомендации, направленные на достижение устойчивого развития городов и регионов. Наряду с Мэром Казани, который стал единственным представителем России на встрече, своими мыслями поделились главы таких городов, как Стамбул, Лиссабон, Монреаль и других.

«На мой взгляд, сегодня в штаб-квартире ООН произошло очень значимое событие, – сказал Мэр Казани Ильсур Метшин. – Мэры крупных городов и мегаполисов со всех континентов обсуждали проблемы местных властей. Состоялся достаточно живой разговор продолжительностью 4 часа, в ходе которого обсуждались проблемы, с которыми муниципальные власти сталкиваются ежедневно. Проблемы всего мира аккумулируются в каждом конкретном городе».

Ильсур Метшин выразил удовлетворение тем, что ООН уделяет особое внимание проблемам муниципалитетов. «ООН – организация, которая обсуждает проблемы войны и мира, что называется, «снизошла» до самых насущных проблем», – сказал градоначальник. «Во многих выступлениях звучало, что в быстро меняющемся мире государственная власть порой просто не успевает отреагировать на новые вызовы, а вот муниципалитеты как раз должны быть на острие всех событий и помогать в этом правительствам стран», – отметил И.Метшин.

По результатам встречи, в ходе которой прошли 3 «круглых стола», было подписано совместное заявление. Подпись под документом поставили представители ОГМВ, ICLEI («Местные правительства за устойчивость»), ассоциации крупных городов «Метрополис», организации C40 (объединение крупных городов, работающих над снижением выбросов углекислого газа) и др.

В заявлении отмечается роль урбанизации как фактора роста мировой экономики и социального развития. С одной стороны, в городах всего мира актуальны проблемы миграции, социального неравенства, загрязнения окружающей среды, изменения климата, безработицы среди



in June in Rio de Janeiro. The delegation of «United Cities and Local Governments» presented their ideas and recommendations aimed at achieving sustainable development of cities and regions to Ban Ki-moon, UN officials, the leaders of the international unions and associations of cities. Along with the Mayor of Kazan, who became the sole representative of Russia, the heads of Istanbul, Lisbon, Montreal, and other cities shared their thoughts at the meeting.

«In my opinion, a very important event has taken place at the UN headquarters today, – said the Mayor of Kazan Ilyur Metshin. – Mayors of major cities from all continents discussed the problems of local authorities. There was a rather lively discussion lasting for 4 hours, during which the problems that municipalities face every day were examined. Problems of the world are accumulated in each particular city».

Ilyur Metshin expressed satisfaction about the fact that the United Nations pays so much attention to the problems of municipalities. «The UN – an organization that is said to deal with problems of war and peace – has deigned to the most basic problems», – said the mayor of Kazan. «In many speeches it was said that in a rapidly changing world governments sometimes just do not have enough time to respond to new challenges, but the municipalities have to be at the forefront of all events and assist governments» – said I. Metshin.

Three «round tables» were held during the meeting, following which a joint statement was signed. The document was signed by representatives of UCLG, ICLEI («Local Governments for Sustainability»), an association of major cities «Metropolis», the organization of C40 (association of major

молодежи. С другой, городские территории – это колыбель инновационных идей, где в настоящее время производится более 75% мирового валового продукта. В связи с этим городам необходимо стать более экологически устойчивыми, социально ответственными и экономически продуктивными, отмечается в документе.

Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун, обращаясь к представителям местных и региональных властей, сказал: «Ваша работа должна приносить практические результаты. Это борьба с нищетой, охрана окружающей среды, снижение риска стихийных бедствий».

«В решении этих проблем очень важно использовать лучший мировой опыт, – подчеркнул Мэр Казани. – Каждый город добивается каких-то собственных успехов в области водоснабжения, утилизации отходов, экологии, транспорта, здравоохранения, образования и т.д. И очень важно находить короткий путь к решению этих вопросов. Не бывает так, чтобы одновременно решались все существующие проблемы. Важно обмениваться накопленным опытом». Глава столицы Татарстана также сообщил, что на встрече прозвучало предложение объединить эти усилия под эгидой ООН и создать при всемирной организации консультативный орган.



Итоги встречи в Нью-Йорке станут основой для участия ОГМВ в конференции по устойчивому развитию «Рио+20». Ожидается, что этот форум станет одним из важнейших событий в истории Организации объединенных наций. Конференция в Рио-де-Жанейро пройдет через 20 лет после исторической встречи на высшем уровне «Планета Земля» (1992).

cities, working to reduce carbon dioxide emissions), etc.

The statement notes the role of urbanization as a factor of growth of global economy and social development. On the one hand, problems of migration, social inequality, environmental pollution, climate change and youth unemployment are important in cities around the world. On the other hand, urban areas are the cradle of innovative ideas, which currently produce more than 75% of global gross domestic product. In this regard, as it is said in the document, cities need to become more environmentally sustainable, socially responsible and economically productive.

In the opening address of the meeting, the Secretary-General Ban Ki-moon said to the local and regional authorities: «Your work must deliver practical results that will defeat poverty, protect the natural environment and improve disaster risk reduction».

«It is very important to use the best international practices when dealing with these problems, – said the Mayor of Kazan. – Every city achieves their own success in the field of water supply, waste management, environment, transport, health, education, etc. And it is very important to find the shortest way to solve these problems. There is no way all the problems will be solved simultaneously. It is important to share experiences». Ilyur Raisovich also reported that there was a proposal at the meeting to combine these efforts under the auspices of the UN and create an advisory body under the jurisdiction of the global organization.

The results of the meeting in New York will be the basis for participation of UCLG in the Conference on Sustainable Development «Rio +20». It is expected that this forum will become one of the most important events in the history of the United Nations. The Conference in Rio de Janeiro will be held 20 years after the historic high-level meeting «The Planet Earth» (1992).

Встреча комитета ОГМВ по здравоохранению



UCLG Committee on Urban Health



7 мая в Стамбуле прошло первое заседание комитета ОГМВ по городскому здравоохранению.

Всемирная организация ОГМВ выступила с инициативой создать Комитет по городскому здравоохранению. Исполнительное бюро ОГМВ утвердило предложение о создании такого комитета в июне 2011 года в Рабате.

Задачей комитета является способствование достижению целей развития тысячелетия, а также сотрудничество с Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ) и местными органами власти по всему миру с целью создания здоровых городов и обеспечения оптимальных условий жизни людей.

On May 7, Istanbul hosted the first meeting of the UCLG Committee on Urban Health.

The World organization of UCLG proposed to create the UCLG Committee on Urban Health. The UCLG Executive Bureau approved the proposal to establish such a committee in June 2011 in Rabat. There has been no organized committee or working group dealing specifically with health yet.

The aim of the Committee is to promote the achievement of the Millennium Development Goals, as well as to cooperate with the World Health Organization (WHO) and local authorities around the world in order to create healthy cities and provide appropriate living conditions.

In the sessions which took place in Istanbul the issues of cooperation between local authorities and public health services, provision of public health services and organizational issues were discussed, and a plan of further work of the Committee on Urban Health was developed.

The meeting of the Committee was attended by the Mayor of Istanbul, the President of the Union of Municipalities of Turkey, the President of UCLG Kadir Topbash, Secretary General of the Middle East Section of UCLG



В течение двух прошедших сессий в Стамбуле обсуждались вопросы взаимодействия местных властей и городского здравоохранения, предоставления услуг в области здравоохранения, организационные вопросы, а также был разработан план дальнейшей работы комитета по городскому здравоохранению.

В заседании комитета приняли участие Мэр Стамбула, Президент Союза муниципалитетов Турции, Президент ОГМВ



Кадир Топбаш, Генеральный секретарь Ближневосточного отделения ОГМВ Мехмет Думан, Генеральный секретарь Евразийского отделения ОГМВ Расих Сагитов, а также представители Университета Стамбула, центрального муниципалитета Стамбула, Гарвардской школы общественного здоровья и АО «Здоровье» (ISTANBUL SAGLIK A.Ş.). Партнерами комитета являются ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения), Европейское объединение здоровых городов, Всемирная федерация ассоциаций общественного здравоохранения, Всемирный банк, ЕС и другие учреждения системы ООН (ПРООН, ЮНФПА, ЮНИСЕФ).

Председателем комитета избран город Стамбул. Заместителями председателя избраны города Гуанчжоу, Тегеран и Казань. Казань в комитете представлена профессором, ректором Казанского Медицинского Университета, председателем комиссии Казанской городской думы по здравоохранению Алексеем Станиславовичем Созиновым. Кроме того, от Евразийского отделения ОГМВ в состав Комитета вошли города Чебоксары и Элиста.

Mehmet Duman, Secretary General of the Eurasian Section of UCLG Rasikh Sagitov, as well as representatives of Istanbul University, the Metropolitan municipality of Istanbul, Harvard School of Public Health and the ISTANBUL Health Enterprises Corporation (SAGLIK A.Ş.) The partners of the Committee are WHO, WHO European Healthy Cities Network, World Federation of Public Health Associations (WFPHA), World Bank or IFC, the EU and other related agencies of the UN system (UNDP, UNFPA, UNICEF).

The city of Istanbul was elected the Chairman of the Committee. The cities of Guangzhou, Tehran and Kazan were elected vice-chairman. Kazan was presented in the committee by the professor, the rector of the Kazan Medical University, chairman of the committee of the Kazan City Duma on Health Alexey S. Sozinov. Moreover, the Eurasian section of UCLG in the Committee is represented by the cities of Cheboksary and Elista.

Делегация ОГМВ встретилась с руко- водством ЮНЕСКО



Delegation of UCLG met with UNESCO leadership

10 мая делегация ОГМВ, в которую вошли Генеральный секретарь ОГМВ Расих Сагитов и секретарь Казанской городской Думы Людмила Андреева, провела серию встреч с ответственными руководителями ЮНЕСКО. Обсуждались вопросы получения эгиды ЮНЕСКО для Евразийского форума городов, который должен пройти в Казани 5-8 июля 2012 года. Делегация ОГМВ была принята Послом России в ЮНЕСКО Элеonorой Митрофановой, Директором Центра Всемирного наследия Кишором Рао.



On May 10 the delegation of UCLG which included Secretary General of UCLG Rasikh Sagitov and Secretary of Kazan City Duma Ludmila Andreeva conducted a series of meetings with senior managers of UNESCO. They discussed issues concerning getting UNESCO patronage for Eurasian cities forum which will take place on July 5-8 2012 in Kazan. The delegation of UCLG was hosted by the Russian Ambassador to UNESCO Eleonora Mitrofanova, the Director of World Heritage Centre Kishore Rao.

ЮНЕСКО примет самое активное участие в Евразийском форуме городов и этому международному мероприятию будет предоставлена эгида.

UNESCO will be involved in the Eurasian Cities Forum and this actively international event will be given its patronage.

Во встречах приняли участие российские дипломаты, начальник департамента ЮНЕСКО по работе с городами всемирного наследия Рон ван Эрс и другие ответственные работники. Было принято решение, что ЮНЕСКО примет самое активное участие в Евразийском форуме городов и этому международному мероприятию будет предоставлена эгида.

The meeting was attended by Russian diplomats, the head of UNESCO department on work with World Heritage Cities Ron Van Oers and other senior officials. It was decided that UNESCO will be involved in the Eurasian Cities Forum and this actively international event will be given its patronage.

ЮНЕСКО продолжит консультацию с секретариатом Евразийского отделения ОГМВ в целях успешной организации мероприятия.

UNESCO will continue consultation with the Secretariat of the Eurasian Section of UCLG in order to successfully organize the event.

Наши города

Our cities

Коротко о главном



Briefly on the main

Вологда: 15 мая в Вологде стартовал проект «Цветущий город». В течение месяца вологжане любых возрастов и занятий могут подать заявку на конкурс. Благоустроить свой двор, сделать город красивее и уютнее – такова цель проводимого уже четвертый год подряд конкурса «Цветущий город». Клумбы в виде зонтов, ежей, медведей, российского флага, вологодской символики – все идеи только приветствуются.

Грозный: Отдел информации и печати Мэрии города Грозного стал призерам Всероссийского конкурса «Пресс-служба года».

Иркутск использовал новый метод борьбы с незаконным граффити. Задержанных «художников» принуждают к исправительным работам по покраске фасадов зданий и жилых домов.

Казань занимает третье место в списке лучших туристических направлений России. Такие данные приводит сайт путешествий tripadvisor.ru. Первое место занимает Санкт-Петербург, которому в следующем году исполняется 300 лет, на втором месте – Москва, Сочи занимает 10-е место. Казань, чинно расположившаяся на берегах Волги, может похвастаться удивительной архитектурой, одновременно забавной и суровой, пишет сайт путешествий.

Набережные Челны: Челнинцев начали обслуживать новые автобусы с экологически чистым двигателем, работающем на сжатом природном газе.

Новосибирск станет побратимом Минска. Предварительная договоренность об этом была достигнута во время офици-

Vologda: On May 15 the project «Blossoming City» was launched in Vologda. During the month residents of Vologda of all ages and occupations can apply for the contest. The goal of the contest which is held for the 4th time in a row is to make the city more beautiful and comfortable. Flowerbeds in the form of umbrellas, hedgehogs, bears, the Russian flag, and marks of Vologda - all ideas are welcome.

Grozny: The Department of Information and Press of the Mayor's Office of Grozny has become the winner of the All-Russian competition «The Press Service of the Year».

Irkutsk used a new method to tackle illegal graffiti. The «artists» in custody have to carry out correctional tasks such as painting facades of buildings.

Kazan is the third in the list of the top tourist destinations in Russia. This data is presented by the travel website tripadvisor.ru. The first place is taken by St. Petersburg, which is going to celebrate 300 years next year, Moscow is on the second place, Sochi is number 10. Kazan, located on the banks of the Volga, impresses tourists with amazing architecture, funny and harsh in one, says the travel site.

Naberezhnye Chelny: New buses with pollution-free engines running on natural gas have started working in the city.

Novosibirsk will be twinned with Minsk. A preliminary agreement was reached during the official visit of the delegation, headed by the Mayor of Minsk. This city will be the ninth sister city of Novosibirsk.

The first visa center of Sweden has started working in Novosibirsk. Its opening was part

of the official visit of the Swedish delegation, headed by the Ambassador of the Kingdom of Sweden in Russia Thomas Bertelman to Novosibirsk. Embassy employees hope that they will be able to establish productive cooperation with Siberian regions and attract the Siberians with beauties of Sweden. A visa center of Norway is to be opened soon as well.

В Новосибирске заработал визовый центр Швеции. Его открытие состоялось в рамках официального визита шведской делегации в Новосибирск во главе с послом Королевства Швеции в России Томасом Бертельманом. Сотрудники посольства надеются, что им удастся наладить более плодотворное сотрудничество с сибирскими регионами и привлечь сибиряков красотами Швеции. Также в скором времени планируется открытие в Новосибирске визового центра Норвегии.

Ростов-на Дону: В целях развития въездного туризма и позиционирования на российском и международном рынках туристских услуг в Ростове снимут фильм о достопримечательностях города и установят маршрутные карты для гостей.

«Дай дорогу «скорой помощи!» – именно так прозвучал лозунг прошедшей в апреле в Ростове на-Дону акции. Волонтеры с красно-белыми ленточками агитировали ростовчан уступать дорогу машинам «скорой помощи» и не препятствовать их движению.

Рустави: В рамках проекта Агентства международного развития Соединенных Штатов Америки (USAID) в Рустави был открыт Центр демократического участия. Основная цель центра – поддержка демократического диалога.

Тюмень: У горожан и гостей города появилась возможность выйти в Интернет на центральных площадях, получить информацию об услугах и проверить почту. В Тюмени будет запущено 100 точек доступа к бесплатному Wi-fi Интернету.

Челябинск: Автобус, работающий на природном газе, уже три месяца перевозит пассажиров Челябинска. Он выбрасывает в атмосферу в восемь раз меньше вредных веществ, чем обычное транспортное средство. Транспортники довольны первыми итогами работы, машина хорошо себя показала в холодное и жаркое время года.

Rostov on Don: In order to develop tourism and position touristic services on domestic and international markets a film about the sights of the city will be made in Rostov. The city will also be equipped with route maps for guests.

Rustavi: Within the framework of the project of the Agency of International Development of the United States of America (USAID) a Centre of Democratic Involvement has been opened in Rustavi. The Centre aims to support democratic dialogue. It also offers a space for discussion very important issues to local or regional governments, repres.

Tyumen: The residents and visitors have got an opportunity to access the Internet to obtain information about services and check e-mail on the central squares of the city. 100 hot spots to free Wi-fi Internet will be run in Tyumen.

Chelyabinsk: A bus that runs on natural gas has been carrying passengers of Chelyabinsk for 3 months. It emits 8 times less pollutants into the atmosphere than conventional vehicles. Transportation workers are satisfied with the first results; the vehicle works well both in cold and hot seasons.

«Диалог без границ» открывает границы



«Dialogue without borders» opens the borders



Международный женский форум «Диалог без границ» впервые прошел в Волгограде с 14 по 16 марта 2012 года.

В работе форума приняли участие более 240 делегатов из шести стран мира. В их числе - иностранные делегации из городов-побратимов и городов-партнеров Волгограда: Дижона (Франция), Хемницца и Кельна (Германия), Турина (Италия), а также Вильнюса (Литовская Республика) и Лагоса (Нигерия). Россию на международном совещании представляли сразу несколько городов: Москва, Волгоград, Астрахань, Элиста, Нижний Новгород, Самара, Ульяновск.

Главной задачей форума стало установление контактов и развитие сотрудничества между женскими организациями разных городов, заинтересованными в решении проблем защиты женщин, обмене опытом, укреплении положительного имиджа женщин во власти.

По итогам работы форума его участники приняли Резолюцию, в которой поддержали инициативу о ежегодном проведении Международного женского форума «Диалог без границ» на волгоградской земле.

International women's forum "Dialogue without borders" was held in Volgograd for the first time on March 14 - 16.

More than 240 female representatives of six countries took part in the work of the forum including foreign delegations from partner and twin cities of Volgograd: Dijon (France), Chemnitz and Koln (Germany), Turin (Italy) as well as Vilnius (Republic of Lithuania) and Lagos (Nigeria). Russia was represented at this intentional session by several cities: Moscow, Volgograd, Astrakhan, Elista, Nizhny Novgorod, Samara and Ulyanovsk.

The main goal of the forum became the establishment of contacts and development of cooperation among women's organizations from different cities, interested in solving of problems for women's defense, exchange of experience, strengthening of positive image of a woman in power.



The work of the forum resulted into the Resolution, in which the initiative to held the International women's forum "Dialogue without borders" in Volgograd annually was supported by the participants.

Волгограду присужден Почетный Флаг Совета Европы



Volgograd was awarded The Flag of Honor of the Council of Europe



In 1955 the Parliamentary Assembly of the Council of Europe (PACE) established a competition "The Award of Europe". It consists of four phases each with a special award: "European Diploma", "The Flag of Honor", "The Plaque of Honor" and "The Prize of Europe" - a bronze medal and a gift of money to organize a trip for youth of a municipality to European institutes.

"The Prize of Europe" is held in order to create a single European area with involvement of inhabitants of European cities, develop friendly relations and establish international contacts, start practices of academic and private exchanges.

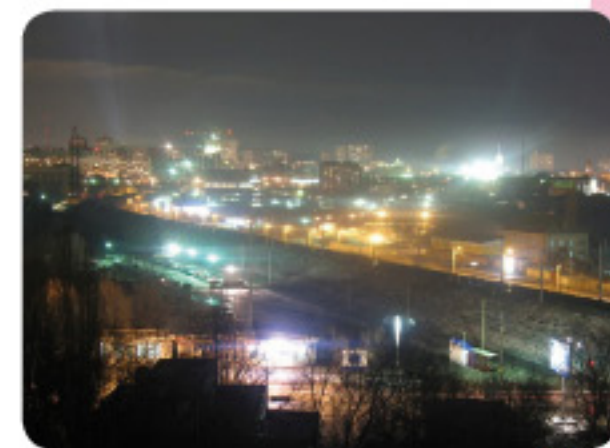
Volgograd was awarded the first nomination of the contest - European Diploma - in April 2011.

В 1955 году Парламентская Ассамблея Совета Европы (ПАСЕ) учредила конкурс «Приз Европы». Он проводится в четыре этапа с присуждением поочередно «Европейского диплома», «Почетного флага», «Почетной таблички» и «Приза Европы» - бронзовой медали и денежной премии для организации поездки молодежи муниципального образования в европейские институты.

Конкурс «Приз Европы» проводится с целью формирования единого европейского пространства с широким привлечением жителей городов Европы, развития побратимских связей и международных контактов, научных и частных обменов.

В апреле 2011 года Волгоград был награжден первой номинацией конкурса - Европейским Дипломом.

В этом году было принято решение наградить Почетным Флагом 17 муниципальных образований европейских государств. В том числе и один российский город - Волгоград - за предпринятые усилия в продвижении идей европейского единства, солидарности и толерантности.



This year it was decided to award 17 municipalities of European states with The Flag of Honor. Volgograd was awarded The Flag of Honor for their efforts in promoting the ideas of European unity, solidarity and tolerance.

Ош стал лучшим



Osh becomes the best

Мэрия города Ош стала одним из победителей республиканского конкурса «Лучший муниципальный опыт по местному экономическому развитию». Данный конкурс проведен в рамках программы USAID по местному развитию и финансируется Агентством США по международному развитию. Всего в данном конкурсе участвовало 107 муниципалитетов, которыми были представлены 200 заявок.



Municipality of Osh has become one of the winners of a republican competition «The best experience of the municipal local economic development». This competition was held as part of the USAID programme of Local Development and is funded by the U.S. Agency for International Development. 107 municipalities which presented about 200 applications took part in the contest.

Мэрия города Ош стала одним из победителей республиканского конкурса «Лучший муниципальный опыт по местному экономическому развитию».

Оценочной комиссией были отобраны 10 проектов по 6 направлениям среди 9 муниципалитетов.

На конкурс мэрией города Ош были представлены два проекта: «Улучшение качества предоставляемых муниципальных услуг через установку LED мониторов на центральных улицах города Ош» и «Создание рекламных площадей на остановках общественного транспорта».

Вручение сертификатов и дипломов состоялось 29 февраля 2012 года в г. Бишкек.

26 апреля мэрия города Ош получила помощь в виде компьютерного и телекоммуникационного оборудования, оргтехники, мебели на сумму 422,0 тыс. сомов.

Mayor's Office of Osh has become one of the winners of a republican competition «The best experience of the municipal local economic development».

Evaluation Commission selected 10 projects of 9 municipalities in 6 spheres.

The city administration of Osh presented two projects for the competition: «Improving the quality of municipal services through installation of LED displays in the central streets of the city of Osh» and «Creating advertising space at bus stops.»

Presentation of certificates and diplomas was held on February 29, 2012 in Bishkek.

On April 26 the city administration of Osh received assistance in the form of computer and telecommunications equipment, office equipment and furniture in the amount of 422.0 thousand som.

Смоленск лидирует!



Smolensk is leading!

Смоленск уверенно продолжает держать первое место в интернет-конкурсе «Город России».

«Город России» – национальный всероссийский проект, направленный на выбор наиболее значимого, узнаваемого, символического города России с помощью интернет-пользователей. Из всех крупных административных центров страны предстоит выбрать город, обладающий неповторимым историческим и культурным потенциалом, и достойный стать национальным символом. На проекте представлено множество интересных сведений об истории и культуре городов, собраны уникальные фотографии и описания самых известных достопримечательностей и памятников русской архитектуры.

Конкурс организован в целях поддержки национального развития и самосознания поколений, сохранения культурно-исторического наследия России.

По предварительным данным лидирующую позицию занимает город-герой Смоленск, опережая почти на 10000 голосов Иркутск – своего основного «соперника». Третье место занимает Великий Новгород. В Топ 10 рейтинга лидирующих городов входят: Тюмень, Улан-Удэ, Псков, Красноярск, Уфа, Воронеж, Томск. Всего в конкурсе принимает участие 81 город. Проголосовать можно на сайте: <http://город-россии.рф/>



Рейтинг городов - результаты на 22-05-2012, 10:47

Место	Город	Голоса	Рейтинг
1	СМОЛЕНСК Смоленская область	71900	Лидер
2	ИРКУТСК Иркутская область	41100	Соперник
3	ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД Новгородская область	47000	Соперник
4	ТЮМЕНЬ Тюменская область	47974	Соперник
5	УЛАН-УДЭ Бурятия	33000	Соперник
6	ПСКОВ Псковская область	33000	Соперник

Smolensk is number one in the online contest «The city of Russia».

«The city of Russia» is a national Russian project. Its aim is to choose the most significant, recognizable and symbolic city of Russia with the help of Internet users. A city which has unique historical and cultural potential and deserves to become a national symbol will be chosen from all administrative centers of the country. There is plenty of interesting information about history and culture of cities, unique photographs and descriptions of the most famous sights and monuments of Russian architecture on the project.

The contest was organized to support national development and selfconsciousness of generations, to preserve cultural and historical heritage of Russia.

According to the preliminary data the leader of the contest is the hero-city of Smolensk, which has 10000 votes more than its main «rival» Irkutsk. Third place goes to Veliky Novgorod. The cities in the Top 10 are Tumen, Ulan-Ude, Pskov, Novosibirsk, Ufa, Chelyabinsk, Tomsk etc. There are 81 cities in the contest. You can vote online: [город-россии.рф.](http://город-россии.рф/)

Душанбе реализует Глобальную Иници- ативу ООН



Dushanbe is implementing the UN Global Initiative



Город Душанбе выбран для реализации Глобальной Инициативы ООН «Безопасные и Дружелюбные города для всех». Три агентства ООН: ООН Женщины, ЮНИСЕФ и ООН Хабитат - объединились для исполнения этой Программы.

Вместе с Душанбе для реализации проекта выбраны Большой Бейрут (Ливан), Метро Манила (Филиппины), Марракеш (Марокко), Найроби (Кения), Рио-де-Жанейро (Бразилия), Сан-Хосе (Коста-Рика) и Тегусигальпа (Гондурас).

Глобальная Инициатива будет поддерживать и содействовать развитию партнерства между местными властями и женскими, молодежными и детскими организациями по принятию мер, которые повысят уровень предотвращения насилия, повысят безопасность и снизят уязвимость ко всем формам насилия.

В целях определения планов и стратегии с 8 по 12 мая 2012 года в городе Найроби (Кения) состоялась первая рабочая встреча участников Глобальной Инициативы.

В состав делегаций от городов входили официальные представители городских властей, представители ООН-Женщины, ЮНИСЕФ и ООН-Хабитат, осуществляющих свою деятельность в стране - участнице Инициативы. В ходе встречи Душанбе отметили как наиболее благополучный город для реализации Инициативы.

The city of Dushanbe was chosen for the implementation of the UN Global Initiative «Safe and friendly cities for everybody». This programme brought together three UN agencies: UN Women, UNICEF, and UN-Habitat.

As well as Dushanbe Beirut (Lebanon), Metro Manila (Philippines), Marrakech (Morocco), Nairobi (Kenya), Rio de Janeiro (Brazil), San Jose (Costa Rica) and



Tegucigalpa (Honduras) were chosen for the implementation of the programme.

The Global Initiative will support and promote the development of partnership between local authorities and women's, youth and children's organizations in order to prevent violence, improve security and reduce vulnerability to all forms of violence.

In order to assign plans and strategies the first working meeting of participants of the Global Initiative took place on May 8-12, 2012 in Nairobi (Kenya).

The delegations from the cities included representatives of city authorities, representatives of UN Women, UNICEF, and UN-Habitat operating in the countries that take part in the Initiative. It was said at the meeting that Dushanbe was the best candidate city for the Initiative.

Самые улыбающиеся города



The most smiling cities

Согласно ежегодному международному отчету дружелюбности «Smiling Report 2012» самым улыбающимся городом России можно назвать Екатеринбург, именно там количество улыбок составило практически 95%. «Серебро» досталось Уфе, «бронза» - Ростову-на-Дону. Челябинск занял в ТОПе четвертую строчку, обогнав Санкт-Петербург и Москву, - количество улыбающихся жителей здесь составляет 90,84%.

Ежегодный международный отчет дружелюбности специально для «РБК. Рейтинг» составила компания «SQI



According to the annual international report of friendliness «Smiling Report 2012», the most smiling city in Russia is Yekaterinburg, that's where the number of smiles was almost 95%. «Silver» has gone to Ufa, «bronze» to Rostov-on-Don. Chelyabinsk has won the fourth place in the TOP, leaving behind St. Petersburg and Moscow with their number of smiling people at 90.84%.

The annual international report of friendliness was made especially for «RBC. Rating» by «SQI management» company (GC «STEP»). 32 countries took part in the research which was conducted by «secret buyers». The leaders of the report are countries of North America; Europe has become the 2nd in the list.

Russia became 11th according to the number of smiling staff members, 18th - according to friendliness, 14th - according to the ability to sell extra goods.

If we analyze by regions, then more smiling people are found in the North Caucasus district, the number of smiles there according to the results of the study was about 91%. Ural and Southern District were close to the leader as well with their number of smiles at 90.7% and 90.4% respectively.



management» (ГК «ШАГ»). В исследовании, которое проводилось «тайными покупателями», приняли участие 32 страны мира. Лидерами по улыбчивости стали страны Северной Америки, на втором месте - Европа.

Россия по итогам 2011 года заняла в рейтинге 11-ое место по количеству улыбающихся сотрудников, 18-ое - по приветливости, 14-ое - по умению продавать дополнительные товары.

Если анализировать по округам, то больше улыбающихся людей можно встретить в Северо-Кавказском округе, количество улыбок по результатам исследования там составило около 91%. Недалеко от лидера рейтинга ушли Уральский и Южный округ, где, соответственно, 90,7% и 90,4% улыбок было замечено «тайными покупателями».

Передовая практика

Передовая практика

Advanced practice

Advanced practice

В Астрахани воду очищают ультрафиолетом

Отказ от жидкого хлора и переход на ультрафиолетовое обеззараживание – в Астрахани теперь будут использовать новую технологию при очистке сточных вод. Открытие новой станции состоялось на южных очистных сооружениях. Мэр Астрахани Михаил Столяров вместе с директором «Астрводоканала» совершили торжественный запуск первого модернизированного объекта.

«Мы продолжаем решать задачу по очистке сточных вод. Запуск первой станции ультрафиолетового обеззараживания позволит не только производить качественную очистку воды, но и сэкономит средства предприятия. Это серьезный рывок в модернизации очистных сооружений, которые в будущем будут полностью переведены на современное оборудование», – рассказал на открытии Михаил Столяров. Станция была открыта через год после начала строительства. Муниципальному предприятию на это потребовалось 80 миллионов рублей. Основная цель городских властей это охрана здоровья астраханцев и улучшение экологического состояния астраханской акватории. Ультрафиолетовый способ очистки абсолютно безвреден для окружающей среды. Установка современного оборудования и отказ от обеззараживания жидким хлором сделали Южные очистные сооружения канализации абсолютно безопасными, что позволит сократить санитарно-охранную зону в 5-6 раз.

Такой метод уже давно используют в зарубежных странах и крупных российских городах. Теперь в их числе и Астрахань. На данный момент новая станция будет обслуживать более 100 тысяч горожан.

In Astrakhan water is cleansed with ultraviolet

A new technology for wastewater treatment will be used in Astrakhan – transition from use of liquid chlorine to ultraviolet disinfection. The opening of a new station was held at the southern waste treatment plants. The Mayor of Astrakhan Mikhail Stolyarov together with the director of «Astrvodokanal» launched the updated facility.



«We keep solving the problem of wastewater treatment. The launch of the first ultraviolet disinfection station will not only deliver high quality water purification, but will also help save money of the company. This is a major step forward in the modernization of wastewater treatment facilities which in future will be fully equipped in accordance with modern technologies», – said Mikhail Stolyarov at the opening. The method of ultraviolet cleaning is absolutely harmless to the environment. Installation of modern equipment and giving up liquid chlorine disinfection have made South wastewater treatment plants absolutely safe, 5-6 times reducing the sanitary protection zone.

The new station in Astrakhan will serve more than 100,000 residents.

Новые технологии – для всех нижегородцев

На оперативном совещании в мэрии глава администрации города Олег Кондрашов сообщил, что с 16 мая жители и гости Нижнего Новгорода смогут воспользоваться бесплатным Интернетом на центральных площадях и улицах города.

Wi-fi заработает в свободном доступе на улицах Большой Покровской и Рождественской, площадях Минина и Пожарского и Горького. Это станет первым этапом проекта «Организация беспроводной сети доступа Wi-Fi на территории Нижнего Новгорода».

«Это нормальная европейская практика, когда у горожан и гостей города есть возможность выйти в интернет на центральных площадях и туристических маршрутах, получить информацию о различных услугах, проверить почту. Все это сегодня жизненно необходимо современному человеку», - заявил Олег Кондрашов.

По словам градоначальника, в ближайшее время проект будет продолжен, и бесплатный Wi-fi появится в центральных парках города.

Кроме того, глава администрации города сообщил, что со следующего оперативного совещания в зале заседаний будет обеспечен свободный доступ в Интернет для представителей средств массовой информации.



New technologies for residents of N. Novgorod



At the daily briefing at the City Hall the head of city administration Oleg Kondrashov reported that residents and guests of the city of Nizhny Novgorod would be able to use free Internet at the central squares and streets of the city from May 16.

Wi-Fi will work in Bolshaya Pokrovskaya and Rozhdestvenskaya Streets, Minin and Pojarsky and Gorky Squares. This is going to be the 1st stage of «Provision of Wi-Fi on the territory of Nizhny Novgorod» project.

«It is a regular European practice to provide city residents and visitors with Internet access at central squares and touristic routes what makes them able to check their mail or find out any necessary information about services they might need. This is what a modern man needs today» - said Oleg Kondrashov.

According to the Mayor, the project will go further and provide people with Internet access in central parks of the city as well.

In addition, the head of city administration announced that the next time they meet for a daily briefing, the room will be provided with Wi-Fi for media representatives.

Челябинск решает проблему пробок



Chelyabinsk solves the problem of traffic jams



Челябинские специалисты позаимствовали у Сингапура механизм управления движением. В России подобные технологии еще не использовались. Пока система действует в тестовом режиме: оператор отслеживает, в какое время на каких перекрестках возникают заторы, учитывает количество машин, в зависимости от этого регулируется время действия сигналов. В дальнейшем регулирование работы светофоров будет происходить автоматически. Если транспортный поток большой, значит «зеленый» может гореть на 5-10 секунд дольше. Внедрение новой системы управления позволит на 15% увеличить пропускную способность перекрестков.

Готовится к внедрению еще одна функция системы, которая позволит водителям прямо во время движения узнавать, стоит ли ехать прямо или лучше свернуть на другую улицу. Информационные табло будут рекомендовать автолюбителям объезд по менее загруженной дороге. С работой этой программы челябинские специалисты познакомились в Дюссельдорфе. На первом этапе в систему включают девять самых загруженных улиц - проспекты Ленина, Победы, Блюхера - участки, где возможен объезд.

Chelyabinsk specialists borrowed a mechanism of traffic control from Singapore. Such technologies have not been used in Russia yet. The system is operating in test mode right now: an operator keeps track of what time and where there are traffic jams and takes into account the number of machines; basing on this data duration of signals is controlled. Regulation of traffic signals will be regulated automatically in future. If there is a heavy traffic flow, «green» can be on for 5-10 seconds longer. The introduction of this system will enable a 15% increase of traffic capacity of intersections.



Another function of the system which will help drivers to find out whether to go straight or it is better to turn to another street is going to be implemented soon. Information boards will recommend drivers an alternative road on less busy streets in case of traffic jams. Chelyabinsk specialists have been introduced to this programme in Dusseldorf. At the first stage the system will include 9 busiest streets - Lenin, Pobeda and Blukher Avenues - the areas where an alternative road is an option.

Екатеринбург: оплата проезда с мобильника

Ekaterinburg: pay for public transport via your mobile



Администрация города Екатеринбурга летом 2012 года запустит еще один высокотехнологичный проект - оплату проезда с помощью мобильного телефона.

В настоящее время специалисты разработали программное обеспечение, позволяющее оплачивать проезд как на валидаторах, так и стационарных терминалах оплаты. Системой будет охвачено более 1600 единиц общественного транспорта и все станции метрополитена.

Проект реализуется при поддержке одного из операторов сотовой связи и гармонично интегрируется в систему «ЕКАРТА» - общегородскую инфраструктуру электронной оплаты проезда.

Для получения доступа к услуге пользователю необходимо вставить в телефон SIM-карту с NFC-чипом под заднюю крышку телефона. Затем для покупки билета достаточно приложить телефон к считывателю турникета либо мобильного терминала кондуктора (валидатора). После этого происходит списание стоимости проезда с баланса сотового телефона.

Внедрение проекта позволит повысить комфортность пользования услугами общественного транспорта для жителей и гостей Екатеринбурга.

The administration of the city of Ekaterinburg is going to launch another high-tech project in the summer of 2012 - public transport fare system via mobile phones.

Experts have developed software that allows you to pay the fare via validators or free-standing payment terminals. The system will cover over 1600 units of public transport and all metro stations.

The project is supported by one of the cellular service providers and is perfectly integrated into the "EKARTA" system - a citywide electronic fare collection infrastructure.



To gain access to the service the user must insert a SIM-card with NFC-chip under the back cover of his phone. Then to buy a ticket it is necessary to put the phone against the reader located at the ticket barrier or conductor's mobile terminal (validator). Then the fare is written down from the balance of the cell phone.

Implementation of the project will enhance the comfort of using the services of public transport for residents and visitors of Ekaterinburg.

The same system is used in Kazan.

Календарь событий

Календарь событий

Events calendar

Events calendar

Евразийский Форум Городов



Eurasian cities Forum

В период с 5 по 8 июля 2012 года в Казани пройдет Евразийский Форум городов – международная встреча высокого уровня, в которой примут участие высшие должностные лица городов и регионов Евразии, в частности, руководители регионов, мэры и вице-мэры, а также представители и эксперты ООН, ЮНЕСКО и других международных организаций. Мероприятие пройдет под эгидой ЮНЕСКО.

Тема предстоящего форума – «Наследие и инновации». На примере Казани и других городов планируется обсудить актуальные вопросы, связанные с сохранением наследия, повышением туристической привлекательности и международной узнаваемости наследия, предоставлением общественных услуг, а также выявить тенденции, касающиеся внедрения новых технологий, позволяющих улучшить условия жизни в городах.

В рамках форума пройдет VI Международная конференция городов Всемирного наследия ЮНЕСКО, которая проходит в Казани во второй раз. Ранее Казань принимала участников и гостей конференции в 2004 году. В этом году конференция будет посвящена вопросу сохранения и популяризации наследия.

Кроме того, 7 июля пройдет Генеральная Ассамблея Евразийского отделения Всемирной организации «Объединённые города и местные власти» (ЕРО ОГМВ), на которой пройдут выборы руководства ЕРО ОГМВ. В частности, будут избираться президент и вице-президенты ЕРО ОГМВ. Во время Генеральной Ассамблеи пройдут презентации городов, подавших заявку на проведение Конгресса местных властей Евразии 2015.

В рамках Евразийского форума пройдут выставки объектов наследия и проектов по общественным услугам. Цель организации выставки по наследию – дать участникам возможность представить свое

At the period of July 5-8, 2012, the city of Kazan will host Eurasian cities Forum – an international meeting of high level with the participation of the first officials of cities and regions of Eurasia including leaders of regions, mayors and vice-mayors, as well as representatives and experts of the UN, UNESCO and other international organizations. The event will take place under the patronage of UNESCO.

The subject of the coming forum is "Heritage and Innovations". Through the example of Kazan and other cities it is planned to discuss live issues connected with heritage preservation, increasing touristic attractiveness and international recognition of heritage, providing public services and to identify tendencies concerning the implementation of new technologies for the improvement of living conditions of citizens.

The VI International Conference of UNESCO World Heritage city which is held in Kazan for the 2nd time will take place as part of the forum. Previously, Kazan hosted the event in 2004. This year's conference will be devoted to conservation and promotion of heritage.

In addition, the General Assembly of the Eurasian section of the World Organization of United cities and local governments (UCLG-Eurasia) will take place on July 7, 2012. At this meeting elections of the leadership of UCLG-Eurasia will be held. In particular, the president and vice-presidents will be elected. During the General Assembly the cities which would like to host the Congress of Local authorities of Eurasia 2015 will deliver their presentations.

Two exhibitions – of heritage and projects in the sphere of public services – will take place during the Forum. The aim of the exhibition of heritage is to give participants an opportunity to present their heritage at the international level and to share experience. The exhibition of projects in the sphere of public services

наследие на международном уровне и поделиться опытом по его сохранению и привлечению к нему внимания широкой общественности и туристов. На выставке проектов по общественным услугам будут представлены лучшие инновационные разработки городов в области общественных услуг, а именно по вопросам водоснабжения, водоочистки, энергоснабжения, общественного транспорта, утилизации отходов и многих других.

В Казани идет активная подготовка к Всемирной летней Универсиаде 2013 года. В программу мероприятия включено посещение объектов спортивной и транспортной инфраструктуры (транспортных развязок, автомобильных дорог), а также Деревни Универсиады, воздвигнутых в рамках подготовки к Всемирным Студенческим играм.

Достопримечательности Казани



Казань имеет долгую и богатую историю – в 2005 году город отметил своё тысячелетие. В 2000 году Казанский Кремль был включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Одним из критериев включения стало следующее: «Кремль и его ключевые элементы являют собой уникальный синтез татарского и русского влияния в архитектуре и объединяют разные культуры (булгарскую, золотоордынскую, татарскую, итальянскую и русскую), более того, они наглядно демонстрируют взаимодействие ислама и христианства».

Мероприятия Форума пройдут в историческом центре, что позволит участникам насладиться историей и культурой тысячелетней Казани. Богатая культурная

will feature the best innovations in the field of public transport, waste management, water supply and many others.

Kazan is preparing for the World Summer Universiade 2013. The program of the Forum includes visits to the sites of sports and transport infrastructure (roads, road junctions etc) as well as the Universiade Village, which were built for the big coming event.

Sights of Kazan



Kazan has rich history – the city celebrated its millennium in 2005. In 2000 the Kazan Kremlin was included in the UNESCO World Heritage List. One of the criteria of inclusion was as follows: "The Kremlin and its key elements are an amazing example of a unique synthesis of Tatar and Russian influence in architecture and they integrate different cultures (Bulgar, Golden Horde, Tatar, Italian and Russian). Moreover, they demonstrate the interaction between Islam and Christianity".





программа форума включает в себя посещение знаменитого Казанского Кремля, старотатарской слободы, а также древних городов Булгара и Свияжска, которые являются кандидатами на включение в список городов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Участникам форума будет представлена уникальная татарская культура. Национальные танцы и песни, костюмы и украшения никого не оставят равнодушными. Татарские костюмы отличаются своей монументальностью и трапециевидной формой, им присуща яркость цветов и большое количество различных украшений. Наиболее известными атрибутами татарской одежды являются калфак (женский головной убор), тубетейка (мужской головной убор) и татарские национальные сапоги.

Татарская кухня



Оригинальная татарская кухня складывалась в процессе многовековой истории существования этноса и его взаимодействия и соприкосновения в повседневной жизнедеятельности с соседями. В свою очередь опыт татарских поваров также

The forum events will take place in the historic center of Kazan. Participants will be able to enjoy the history and culture of the thousand-year-old city. The cultural program of the forum includes visiting the famous Kazan Kremlin, Staro-Tatarskaya Sloboda (the oldest settlements of the city) and ancient towns of Bulgar and Sviyazhsk which are the candidates for the inclusion in the UNESCO World Heritage List.

Participants of the forum will have an opportunity to get to know unique Tatar culture. National songs and dances, costumes and jewelry will take their breath away! Tatar costumes are notable for their monumentality, trapezoidal patterns, vibrant colours and a wide variety of jewelry. The best-known attributes of a Tatar costume are kalfak (women's headwear), tubeteyka (men's headwear) and Tatar national boots.

Tatar cuisine



The original Tatar cuisine evolved in the course of centuries-old history of the nation and their interaction and contact with their neighbors. Experience of Tatar cooks was in demand. For example, Russian cooks borrowed the technology of frying from the Tatar. At the times of Ivan the Terrible only Tatar cooks could prepare fried dishes, because at that stage Russian cuisine included only boiling and baking.

Tatar noodle soup which is cooked in meat bouillon is an essential part of the meal. But baking recipes of the Tatar are surely the most delicious. One of the oldest baked dishes is kystyby. It is made from lenten dough stuffed with mashed potatoes. Another famous Tatar dish is belesh - a large

был востребован. Например, технологию жарения продуктов русские повара переняли у татар. При дворе Ивана Грозного жареные блюда готовили исключительно татарские повара, т.к. на том этапе в русской кухне процесс приготовления пищи сводился к варке или к выпеканию в печи.

Обязательным блюдом при приеме гостей является татарский суп-лапша, кото-



рый готовят на мясном бульоне. Но самое большое разнообразие в татарской кухне по сей день существует в рецептуре выпечки. Одно из самых древних печеных блюд - кыстыбый, представляющий собой сочень из пресного теста с начинкой из картофельного пюре. Любимым блюдом татар является бэlesh - большой пирог из пресного или дрожжевого теста с начинкой из кусочков жирного мяса (баранина, говядина, гусятина, утятинка) с картофелем. Популярными татарскими блюдами являются вак бэlesh (печеные пирожки круглой формы с фаршем и рисом), эчпочмак (треугольники с мясом, картофелем и луком), перемьячи (жареные в масле пирожки круглой формы с начинкой из мясного фарша), эlesh (небольшие печеные пироги с курицей и картофелем).

Для праздничного стола готовится губадия - круглый сладкий пирог с высокой многослойной начинкой из риса, яйца, изюма и корта (красный сушеный творог).

Гордостью татарской кухни является чак-чак - сладкое блюдо из слепленных медом мелких шариков или полосок сдобного теста.

В татарской кухне есть еще много замечательных блюд, которые Вы сможете отведать, посетив Казань.

До скорой встречи в Казани!



pie stuffed with meat (mutton, beef, goose, duck) and potatoes. Popular Tatar dishes are vak belesh (small round baked pies with meat and rice), echpochmak (small pies in the form of triangles with meat, potatoes and onions), peremyachi (small pies fried in butter and stuffed with minced meat), elesh (small pies with chicken and potatoes).



Gubadya is a round pie stuffed with rice, eggs, raisins and kort (red dried cottage cheese) which is prepared for festive meals.

The pride of Tatar cuisine is chak-chak - sweet dish made of molded honey balls or strips made from sweet dough.

Tatar cuisine has many delicious dishes which you can enjoy when you visit Kazan.

Looking forward to seeing you in Kazan!!

Объединенные города и Местные власти



United Cities and Local Governments

Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) – Всемирная ассоциация местных властей, создание которой уходит корнями в 1913 год. ОГМВ реорганизована в 2004 году в соответствии с требованиями современности и является единственной организацией местных властей, аффилированной с Организацией Объединенных Наций.

ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на мировой арене. Миссия данной организации – быть единым голосом и всемирным защитником демократического местного самоуправления, продвигая его ценности, цели и интересы через сотрудничество с местными властями и в рамках более широкого международного сообщества.

Непосредственными членами Всемирной организации ОГМВ являются ассоциации местных властей 60 стран мира и более 1000 городов в 95 странах.

В своей деятельности Всемирная организация ОГМВ опирается на 7 региональных отделений. По праву, в числе наиболее успешно развивающихся – Евроазиатское отделение, охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе более 100 городов и ассоциаций местных властей. Штаб квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казань.

United Cities and Local Governments UCLG is a worldwide association of local government organizations that dates back to 1913. UCLG, reorganized in 2004 in accordance with contemporary requirements, is the only local governments organization recognized by the United Nations.

UCLG represents and defends interests of local governments world-wide. Mission of this organization – be the united voice and world advocate of democratic local self-government which promotes cooperation between local governments and within the wider international community.

Local government associations in 60 countries and over 1000 cities across 95 countries are direct members of UCLG.

In its activity the World Organization UCLG is supported by 7 regional sections.

As of right, one of the most successfully developing sections is Euro-Asia regional section which covers all the CIS-countries and Mongolia.

Now Euro-Asia section includes more than 100 cities and associations of local governments. The headquarters of UCLG Euro-Asia is located in Kazan.

Секретариат Евразийского
регионального отделения
Всемирной организации
«Объединенные Города
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь
Расих Кадимович Сагитов
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Eurasia regional section
of the World organization
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Secretary General
Rasikh Sagitov
Tel.: +7 (843) 299 18 44